Archives départementales du Bas-Rhin

« CLES POUR LA RECHERCHE »

VOUS CHERCHEZ QUELQU'UN ?

ARCHIVES ET GENEALOGIE

G 3090/1

Lire les actes

Marie-Ange Duvignacq, Marie Collin et Éric Syssau
Sous la direction de Pascale Verdier, Conservatrice en chef du Patrimoine,
Directrice des Archives, du Patrimoine et de la Mémoire

Dernière mise à jour le : 18/08/2011

1. REGISTRES PAROISSIAUX CATHOLIQUES EN LATIN 4

POUR LIRE LES NOMBRES 4
L'ACTE DE BAPTEME 6
L'ACTE DE MARIAGE 7
L'ACTE DE SEPULTURE 9

2. REGISTRES PAROISSIAUX PROTESTANTS EN ALLEMAND 10

POUR LIRE LES NOMBRES 10
L'ACTE DE BAPTEME 11
L'ACTE DE MARIAGE 12
L'ACTE DE SÉPULTURE 13

3. REGISTRES D'ETAT CIVIL REVOLUTIONNAIRES EN ALLEMAND 14

L'ACTE DE NAISSANCE 14
L'ACTE DE MARIAGE 15
L'ACTE DE DECES 18

4. REGISTRES D'ETAT CIVIL EN ALLEMAND (1871-1918) 20

L'ACTE DE NAISSANCE 20
L'ACTE DE MARIAGE 22
L'ACTE DE DECES 25

5. POUR ALLER PLUS LOIN : ORIENTATION BIBLIOGRAPHIQUE 27

PALEOGRAPHIE 27
LEXIQUE 27
TOPOGRAPHIE ET GEOGRAPHIE HISTORIQUE 28

Les spécificités paléographiques et linguistiques des actes alsaciens représentent pour de nombreux internautes un obstacle à la recherche.

Les Archives départementales du Bas-Rhin, qui reçoivent et traitent quotidiennement un nombre très important de demandes de recherche, ne peuvent, pour des raisons matérielles, assurer la transcription ou la traduction des documents en ligne.

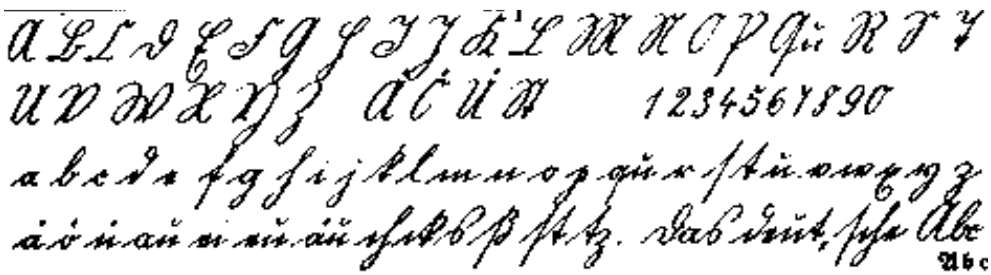
Elles se sont toutefois engagées à mettre à disposition des internautes un jeu complet d'exemples transcrits et traduits. Tel est l'objet de la présente fiche, abordant successivement et succinctement :

- Les actes de baptême, mariage et sépulture catholiques en latin ;
- Les actes de baptême, mariage et sépulture protestants en langue vernaculaire (allemand ou variantes dialectales) ;
- Les actes de naissance, mariage et décès révolutionnaires en allemand ;
- Les actes de naissance, mariage et décès en allemand (1871-1918).

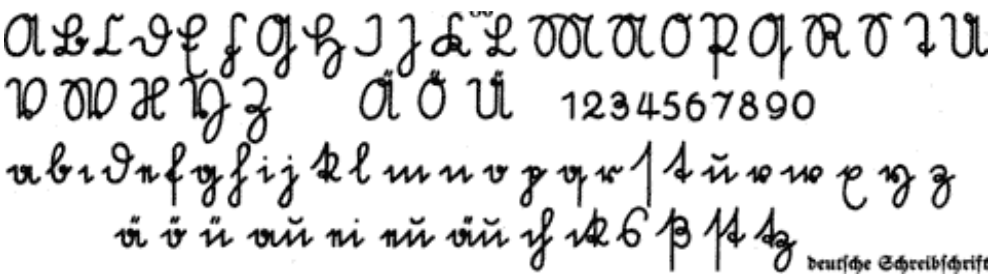
Le formulaire des actes variant peu, le guide de lecture proposé pourra être utilisé pour le déchiffrage des autres actes de même nature.

La graphie change d'un scripteur à l'autre, mais dépend aussi, le plus souvent, de la langue employée. Les actes ou mentions en latin paraissent ainsi spontanément plus lisibles au généalogiste français, dans la mesure où ils sont copiés en caractères romans. Les actes en allemand demandent que l'œil s'habitue à une autre manière de tracer les lettres, forme cursive de l'écriture « gothique » (*Fraktur*).

Les deux alphabets ci-dessous, sans couvrir toutes les variantes que l'on peut rencontrer au fil du temps, donnent quelques points de repère :



Kurrentschrift



Forme normalisée dite *Sütterlin* ou *Spitzschrift* (première moitié du XXe s.)

Reproductions extraites de : *Der Sprach-Brockhaus. Deutsches Bildwörterbuch für jedermann*. Leipzig : Brockhaus, 1935.

Ces brèves indications ne se substituent bien sûr pas aux outils de travail et manuels existants, dont on trouvera les principales références à la fin de ce document (p. 27).

1. Registres paroissiaux catholiques en latin

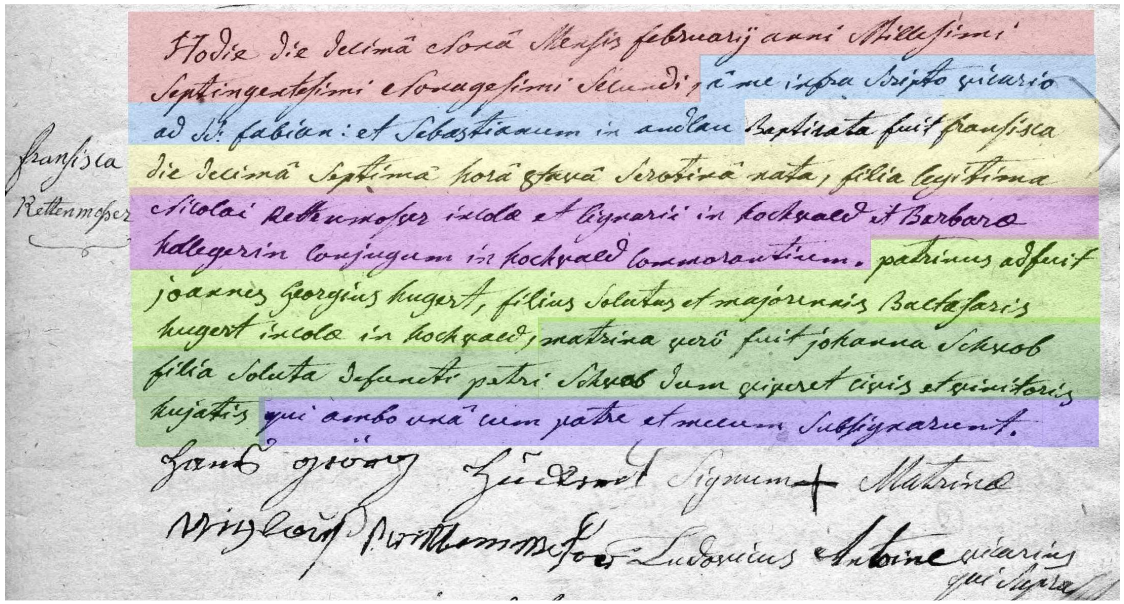
Pour lire les nombres

	chiffres romains	cardinaux	ordinaux
1	I	unus	primus
2	II	duo	secundus
3	III	tres	tertius
4	IV ou IIII	quattuor	quartus
5	V	quinque	quintus
6	VI	sex	sextus
7	VII	septem	septimus
8	VIII	octo	octavus
9	IX ou VIIII	novem	nonus
10	X	decem	decimus
11	XI	undecim	undecimus
12	XII	duodecim	duodecimus
13	XIII	tredecim	tertiusdecimus
14	XIV	quattuordecim	quartusdecimus
15	XV	quindecim	quintusdecimus
16	XVI	sedecim	sextusdecimus
17	XVII	septemdecim	septimusdecimus
18	XVIII	duodeviginti octodecim	duodevicesimus octodecimus
19	XIX	undeviginti novemdecim	undevicesimus novemdecimus
20	XX	viginti	vicesimus
21	XXI	viginti unus unus et viginti	vicesimus primus unus et vicesimus
22	XXII	viginti duo duo et viginti	vicesimus secundus alter et vicesimus
23	XXIII	viginti tres	vicesimus tertius
24	XXIV	viginti quattuor	vicesimus quartus
25	XXV	viginti quinque	vicesimus quintus
26	XXVI	viginti sex	vicesimus sextus
27	XXVII	viginti septem	vicesimus septimus
28	XXVIII	viginti octo duodetriginta	vicesimus octavus duodetricesimus
29	XXIX	viginti novem undetriginta	vicesimus nonus undetricesimus
30	XXX	triginta	tricesimus
31	XXXI	triginta unus undetriginta	tricesimus primus unus et tricesimus
40	XL ou XXXX	quadraginta	quadragesimus
50	L	quinquaginta	quinquagesimus
60	LX	sexaginta	sexagesimus
70	LXX	septuaginta	septuagesimus
80	LXXX ou XXC	octoginta	octogesimus
90	LXXXX ou XC	nonaginta	nonagesimus

	chiffres romains	cardinaux	ordinaux
100	C	centum	centesimus
101	CI	centum unus centum et unus	centesimus primus centesimus et primus
150	CL	centum quinquaginta	centesimus quinquagesimus
200	CC	ducenti, ae	ducentesimus
300	CCC	trecenti	trecentesimus
400	CD ou CCCC	quadringenti	quadringentesimus
500	D	quingenti	quingentesimus
600	DC	sescenti	sescentesimus
700	DCC	septingenti	septingentesimus
800	DCCC	octingenti	octingentesimus
900	CM ou DCCCC	nongenti	nongentesimus
1000	M	mille	millesimus

Les noms, pronoms et adjectifs latins se déclinent : on trouvera donc des terminaisons différentes selon le genre, le nombre et la fonction grammaticale.

Texte



Transcription

[Dans la marge :]
Francisca //
Rettenmosser.

Hodie, die decima nona mensis februarii anni millesimi //
septingentesimi nonagesimi secundi, a me infra scripto vicario //
ad Sanctum Fabium et Sebastianum in Andlau baptisata fuit Francisca //
die decima septima hora octava serotina nata, filia legitima //
Nicolai Rettenmosser incolae et lignarii in Hochvald et Barbarae //
Hollegerin conjugum in Hochvald commorantium. Patrinus adfuit //
Joannes Georgius Hugert, filius solutus et majorennis Baltasaris //
Hugert incolae in Hochvald, matrina vero fuit Johanna Schvob, //
filia soluta defuncti patri Schvob dum viveret civis et vinitoris //
hujatis, qui ambo una cum patre et mecum subsignarunt.

[Signatures :]
Hans Georg Hunckert, signum + matrinae //
Niglaus Rettenmosser, Ludovicus Antoine, vicarius qui supra

Analyse :

Andlau, paroisse catholique Saint-Fabien et Saint-Sébastien : registre des baptêmes (février-septembre 1792), acte de baptême de Françoise Rettenmosser (19 février 1792). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 3 E 10/31.

Retrouvez cet acte en ligne : ANDLAU, 3e cadre paroissial, antépénultième registre (B 1792), vue 2/8.

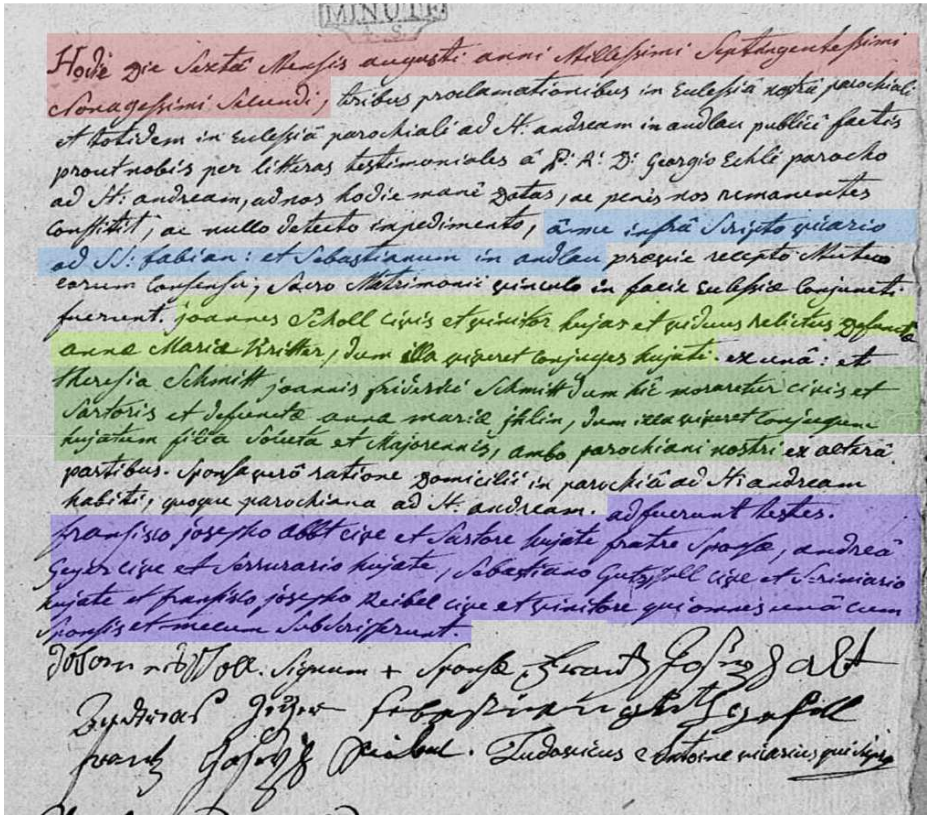
Guide de lecture :

Date de la célébration. – Célébrant. – Type d'acte. – Prénom(s) du titulaire de l'acte, avec la date et l'heure de sa naissance. – Prénom(s) et nom, profession, état matrimonial et domicile de ses père et mère. – Prénom, nom et filiation du parrain. – Prénom, nom et filiation de la marraine. – Signataires.

Traduction :

Aujourd'hui, le 19 février 1792, je, soussigné vicaire de Saint-Fabien et Saint-Sébastien d'Andlau, ai baptisé Françoise, née le 17, à 8 heures du soir, fille légitime de Nicolas Rettenmosser, habitant et bûcheron du Hochwald, et de Barbe Holleger, époux demeurant au Hochwald. Le parrain a été Jean Georges Hugert, fils majeur de Balthasar Hugert, habitant au Hochwald, et la marraine, Jeanne Schwob, fille majeure du défunt Schwob père, de son vivant citoyen et vigneron de ce lieu, qui tous deux ainsi que le père ont soussigné avec moi.
[signatures :] Hans Georg Hunckert, marque de la marraine, Niglaus Rettenmosser, Louis Antoine, vicaire susnommé

Texte



Transcription

Hodie die sexta mensis augusti anni millessimi septingentessimi //
nonagessimi secundi, tribus proclamationibus in ecclessia nostra parochiali //
et totidem in ecclesia parochiali ad Sanctum Andream in Andlau publici factis //
prout nobis per litteras testimoniales a Patre Reverendissimo Domino Georgio Echli parocho //
ad Sanctum Andream, ad nos hodie mane datas, ac penes nos remanentes //
constitit, ac nullo detecto impedimento, a me infra scripto vicario //
ad Sanctum Fabianum et Sebastianum in Andlau praevie recepto mutuo //
eorum consensu, sacro matrimonii vinculo in facie ecclesiae conjuncti //
fuerunt, Joannes Scholl, civis et vinitor hujas et viduus relictus defunctae //
Annae Mariae Kritter, dum illa viveret conjuges hujati ex una, et //
Theresia Schmitt, Joannis [Frederici] Schmitt dum hic moraretur civis et //
sartoris et defunctae Annae Mariae Jalin, dum illa viveret conjugum //
hujatum filia soluta et majorennis, ambo parochiani nostri ex altera //
partibus – sponsa vero ratione domicilii in parochia ad Sanctam Andream //
habiti, quoque parochiana ad Sanctum Andream. Adfuerunt testes //
Fransisco Josepho Abbt, cive et sartore hujate, fratre sponsae, Andrea //
Geyer, cive et serrurario hujate, Sebastiano Gutsgsell, cive et scriniario //
hujate, et Fransisco Josepho Reibel, cive et vinitore, qui omnes una cum //
sponsis et mecum subscrisserunt.

[Signatures :]
Johannes Scholl, signum + sponsae, Franz Joseph Abt //
Andreas Geyer, Sebastian Gutsgesell //
Frantz Joseph Reibel, Ludovicus Antoine, vicarius qui supra

Analyse :

Andlau, paroisse catholique Saint-Fabien et Saint-Sébastien : registre des mariages (février-août 1792), acte de mariage de Jean Scholl et Thérèse Schmitt (6 août 1792). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 3 E 10/37.

Retrouvez cet acte en ligne : ANDLAU, 3e cadre paroissial, avant-dernier registre (M 1792), vue 4/6.

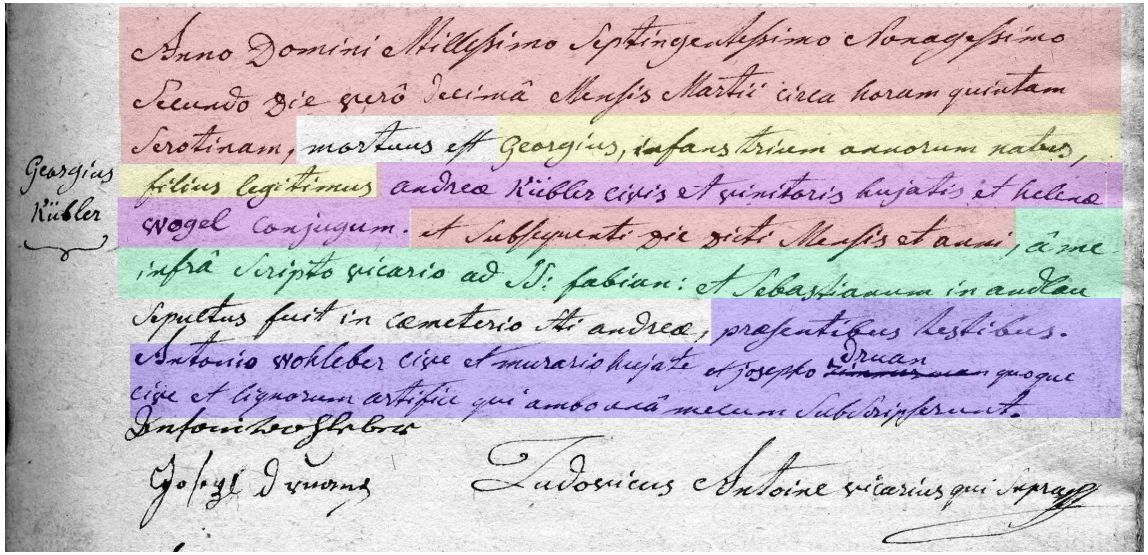
Guide de lecture :

Date de la célébration. – Attestation de publication des bans et d’absence d’empêchement. – Célébrant. – Consentements. – Type d’acte. – Prénom(s), nom, profession, qualité (mineur ou majeur), ascendance et/ou état matrimonial de l’époux. – Prénom(s), nom, profession, ascendance et/ou état matrimonial de l’épouse, avec prénom(s) et nom, profession, état matrimonial et domicile de ses père et mère. – Témoins.

Traduction :

Aujourd'hui, 6 août 1792, après trois proclamations publiques en notre église paroissiale et autant en l'église paroissiale Saint-André d'Andlau, comme il apparaît par les lettres testimoniales qui nous ont été remises ce matin par le révérend Père maître Georg Echel, curé de Saint André, et que nous conservons entre nos mains, et aucun empêchement n'ayant été relevé, moi, vicaire soussigné de Saint-Fabien et Saint-Sébastien d'Andlau, ayant reçu au préalable leur consentement mutuel, ai uni devant l'Eglise, par le sacrement du mariage, Johannes Scholl, habitant et vigneron de ce lieu, veuf de défunte Anna Maria Kritter, tant qu'elle vivait époux en ce lieu, d'une part, et Theresia Schmitt, fille majeure célibataire de Johannes Frederic Schmitt, tant qu'il demeurait ici habitant et cordonnier, et de défunte Anna Maria Jal, son épouse tant qu'elle vivait, tous deux nos paroissiens, d'autre part – l'épouse étant également, en raison de son domicile dans la paroisse Saint-André, paroissienne de Saint-André. Les témoins furent Franz Joseph Abbt, habitant et cordonnier en ce lieu, frère de l'épouse, Andreas Geyer, habitant et serrurier en ce lieu, Sebastian Gutsgsell, habitant et tabellion en ce lieu, et Franz Joseph Reibel, habitant et vigneron, qui tous ont soussigné avec moi et les époux.
[signatures :] Johannes Scholl, marque de l'épouse, Franz Joseph Abt, Andreas Geyer, Sebastian Gutsgesell, Frantz Joseph Reibel, Louis Antoine, vicaire susnommé

Texte



Transcription

[Dans la marge :]
Georgius //
Kübler.

Anno Domini millessimo septingentessimo nonagessimo //
secundo die vero decima mensis martii circa horam quintam //
serotinam, mortuus est Georgius, infans trium annorum natus, //
filius legitimus Andreae Kübler civis et vinitoris hujatis et Helenae //
Wogel conjugum et subsequenti die dicti mensis et anni, a me //
infra scripto vicario ad Sanctum Fabianum et Sebastianum in Andlau, //
sepultus fuit in caemeterio Sancti Andreae, praesentibus testibus //
Antonio Wohleber cive et murario hujate et Josepho Druan quoque //
cive et lignorum artifice qui ambo una mecum subscripserunt.

[Signatures :]
Antoin. Wohleber //
Joseph Druan //
Ludovicus Antoine vicarius qui supra

Analyse :

Andlau, paroisse catholique Saint-Fabien et Saint-Sébastien : registre des sépultures (1792), acte de sépulture de Georges Kübler (10 mars 1792). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 3 E 10/43.

Retrouvez cet acte en ligne : ANDLAU, 3e cadre paroissial, dernier registre (S 1792), vue 1/5.

Guide de lecture :

Date du décès. – Mention du décès. – Prénom(s), nom et âge du défunt. – Prénom(s) et nom, domicile et profession des parents pour les enfants. – Date d'inhumation. – Célébrant. – Type d'acte. – Lieu de sépulture – Prénom(s) et noms, domicile et profession des témoins.

Traduction :

L'an du Seigneur 1792, le dixième jour du mois de mars, vers 5 heures du soir, est mort George, enfant âgé de 3 ans, fils légitime des époux André Kübler, habitant et vigneron de ce lieu, et Hélène Wogel, époux, et le jour suivant dudit mois et an, par moi soussigné, vicaire de Saint-Fabien et Saint-Sébastien à Andlau, fut enterré au cimetière Saint-André, en présence des témoins Antoine Wohleber, habitant et maçon de ce lieu, et Joseph Druan, habitant et artisan charpentier, qui tous deux ont soussigné avec moi.
[signatures :] Antoin. Wohleber, Joseph Druan, Louis Antoine, vicaire susnommé

2. Registres paroissiaux protestants en allemand

Pour lire les nombres

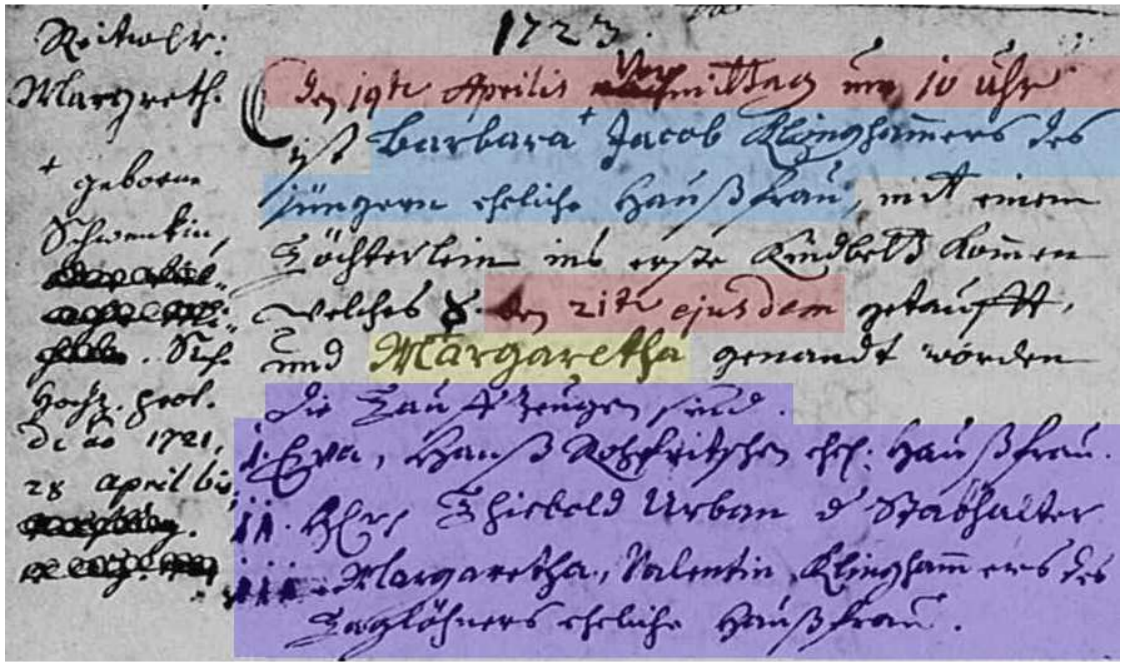
	cardinaux	ordinaux
1	eins	erste
2	zwei	zweite
3	drei	dritte
4	vier	vierte
5	fünf	fünfte
6	sechs	sechste
7	sieben	siebente
8	acht	achte
9	neun	neunte
10	zehn	zehnte
11	elf	elfte
12	zwölf	zwölfte
13	dreizehn	dreizehnte
14	vierzehn	vierzehnte
15	fünfzehn	fünfzehnte
16	sechzehn	sechzehnte
17	siebzehn	siebzehnte
18	achtzehn	achtzehnte
19	Neunzehn	neunzehnte
20	Zwanzig	zwanzigste

	cardinaux
21	einundzwanzig
22	zweiundzwanzig
23	dreiundzwanzig
24	vierundzwanzig
25	fünfundzwanzig
26	sechsundzwanzig
27	siebenundzwanzig
28	achtundzwanzig
29	neunundzwanzig
30	dreissig
31	ein und dreissig
40	vierzig
50	fünfzig
60	sechzig
70	siebzig
80	achtzig
90	neunzig
100	hundert

	cardinaux
101	hunderteins
150	hundertfünfzig
200	zwei hundert
300	drei hundert
400	vier hundert
500	fünf hundert
600	sechs hundert
700	sieben hundert
800	acht hundert
900	neun hundert
1000	tausend
1500	ein tausend fünf hundert fünfzehn hundert
1600	ein tausend sechs hundert sechzehn hundert
1700	ein tausend sieben hundert siebzehn hundert
1800	ein tausend acht hundert achtzehn hundert
1900	ein tausend neun hundert neunzehn hundert

Les noms, pronoms et adjectifs allemands se déclinent : on trouvera donc des terminaisons différentes selon le genre, le nombre et la fonction grammaticale.

Texte



Transcription

1723

[Dans la marge :]
Reitwiller //
Margreth //
siehe //
Hochzeitsproclamation//
de anno 1721 //
28 april bis […]

[*Croissant de lune*] Den 19. aprilis Vormittag, um 10 Uhr, //
ist Barbara, geborne Schwenkin, Jacob Klinghammers des //
Jüngern eheliche Hausfrau, mit einem //
Töchterlein ins erste Kindbett kommen, //
welches [*signe de Mercure*] den 21. ejusdem, getauft //
und Margaretha genandt worden.//
Die Tauffzeugen sind :
I Eva, Hans Rohfritschen eheliche Hausfrau, //
II Herr Thiebold Urban, der Stabhalter //
III Margaretha, Valentin Klinghammers, des //
Taglöhners eheliche Hausfrau.

Analyse :

Reitwiller, paroisse protestante : registre des baptêmes (1720-1737), acte de baptême de Margareth Klinghammer (19 avril 1723), enfant premier né, avec en marge attestation de ce que le mariage n'a pas été consommé avant sa célébration. Archives départementales du Bas-Rhin, cote 3 E 393/6.

Retrouvez cet acte en ligne : REITWILLER, 2e cadre paroissial, 10e registre (B 1720-1737), vue 16/83.

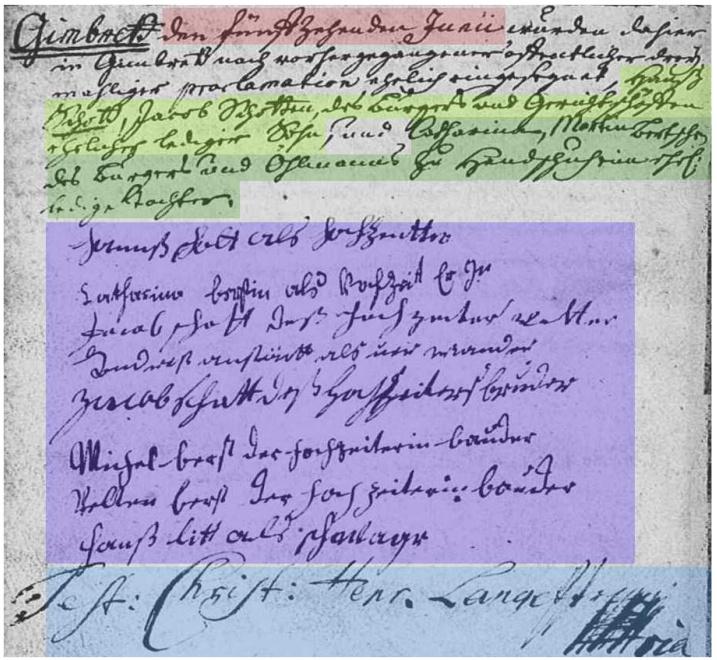
Guide de lecture :

Date de la déclaration. – Déclarante (mère, avec état matrimonial). – Circonstances. – Date du baptême. – Type d'acte. – Prénom du titulaire. – Témoins.

Traduction :

1723. – Le lundi 19 avril, à 10 heures du matin, Barbara, née Schwenk, épouse légitime de Jacob Klinghammer le Jeune, est accouchée de son premier enfant, une petite fille qui a été baptisée le mercredi 21 du même mois et prénommée Margaretha. Les témoins du baptême sont : 1. Eva, épouse légitime de Hans Rohfritsch, 2. Monsieur Thiebold Urban, prévôt, 3. Margaretha, épouse légitime de Valentin Klinghammer, journalier.
[Dans la marge :] Voir la proclamation de mariage du 28 avril 1721 […].

Texte



Transcription

[en haut de page, hors vue : 1751]

Gimbrett, den fünftzehenden Junii, wurden dahier //
in Gimbrett nach vorhergegangener offentlicher drey- //
mahliger Proclamation, ehelich eingesegnet Hans //
Schott, Jacob Schotten des Burgers und Gerichtschoffen //
ehelicher lediger Sohn, und Catharina, Martin Bertschen //
des Burgers und Ohlmanns zu Handschuheim eheliche //
ledige Tochter.

Hanns Schott als Hochzeitter,//
Catharina Berstin als Hochzeiterin, //
Jacob Schott des Hochzeiter Vatter, //
Andreas Anstätt als Verwander, //
Jacob Schott des Hochzeiters Bruder, //
Michel Berst der Hochzeiterin Bruder, //
Velten Berst der Hochzeiterin Bruder, //
Hans Litt als Schwag[e]r.

Testatur Christianus Henricus Lange, Pfarrer.

Analyse :

Reitwiller, paroisse protestante : registre des mariages (1737-1792), acte de mariage de Hans Schott et Catharina Berst (15 juin 1751). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 3 E 393/14.

Retrouvez cet acte en ligne : REITWILLER, 2e cadre paroissial, 12e registre (M 1737-1792), vue 25/99.

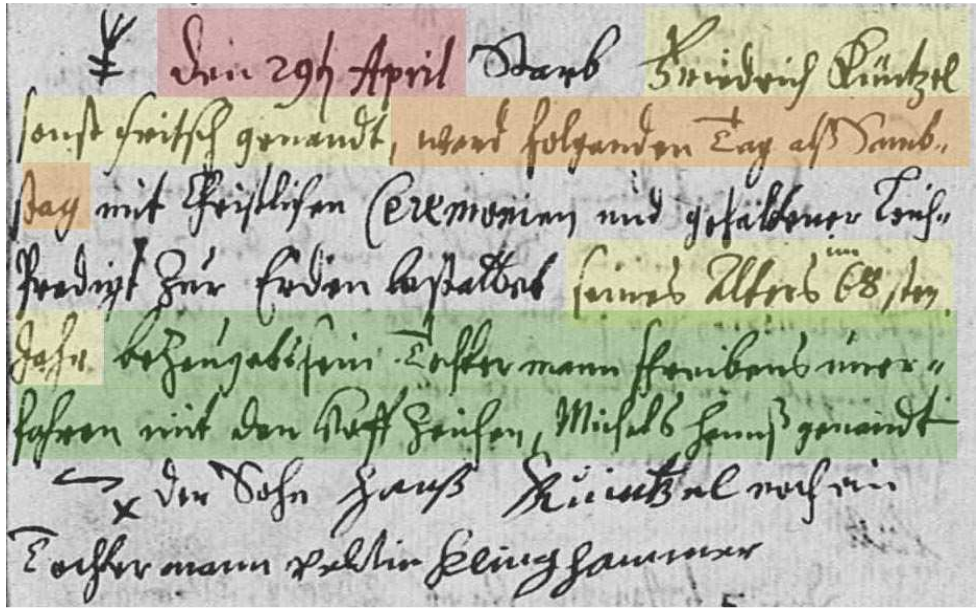
Guide de lecture :

Date de la célébration. – Mention de publication des bans. – Type d’acte. – Prénom(s), nom, qualité (mineur ou majeur), ascendance et/ou état matrimonial de l’époux. – Prénom(s), nom, ascendance et/ou état matrimonial de l’épouse. – Témoins. – Célébrant.

Traduction :

[1751]. Gimbrett. Le 15 juin, à Gimbrett, après trois proclamations publiques préalables, se sont unis pas les liens du mariage Hans Schott, fils légitime célibataire de Jacob Schott, bourgeois et membre du tribunal des échevins, et Catharina, fille légitime célibataire de Martin Bertsch, bourgeois et huilier à Handschuheim.
[signatures :] Hanns Schott, en qualité d’époux, Catharina Berst, en qualité d’épouse, Jacob Schott, père du marié, Andreas Anstätt, en qualité de parent, Jacob Schott, frère du marié, Michel Berst, frère de la mariée, Velten Berst, frère de la mariée, Hans Litt, en qualité de beau-frère ; en témoigne Christian Henri Lange, pasteur.

Texte



Transcription

[hors vue : 1695]

Den 29. April starb Friedrich Küntzel //
sonst Fritsch genandt, ward folgenden Tag als Samb- //
stag mit christlichen Ceremonien und gehaltener Leich-//
predigt zur Erden bestattet, seines Alters im 68sten //
Jahr, bezeugets sein Tochtermann schreibens uner- //
fahren mit den Hoffzeichen, Michels Henns genandt. //

[signatures :]
X der Sohn Hans Kuintzel, noch ein //
Tochtermann, Veltin Klinghammer.

Analyse :

Reitwiller, paroisse protestante : registre des sépultures (1686-1737), acte de sépulture de Friedrich Küntzel (29 avril 1695). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 3 E 393/16.

Retrouvez cet acte en ligne : REITWILLER, 2e cadre paroissial, 9e registre (S 1686-1737), vue 15/82.

Guide de lecture :

Date du décès. –Mention du décès. – Prénom(s), nom et surnom du défunt. – Date d'inhumation. – Précisions sur la cérémonie. – Âge du défunt. – Témoins.

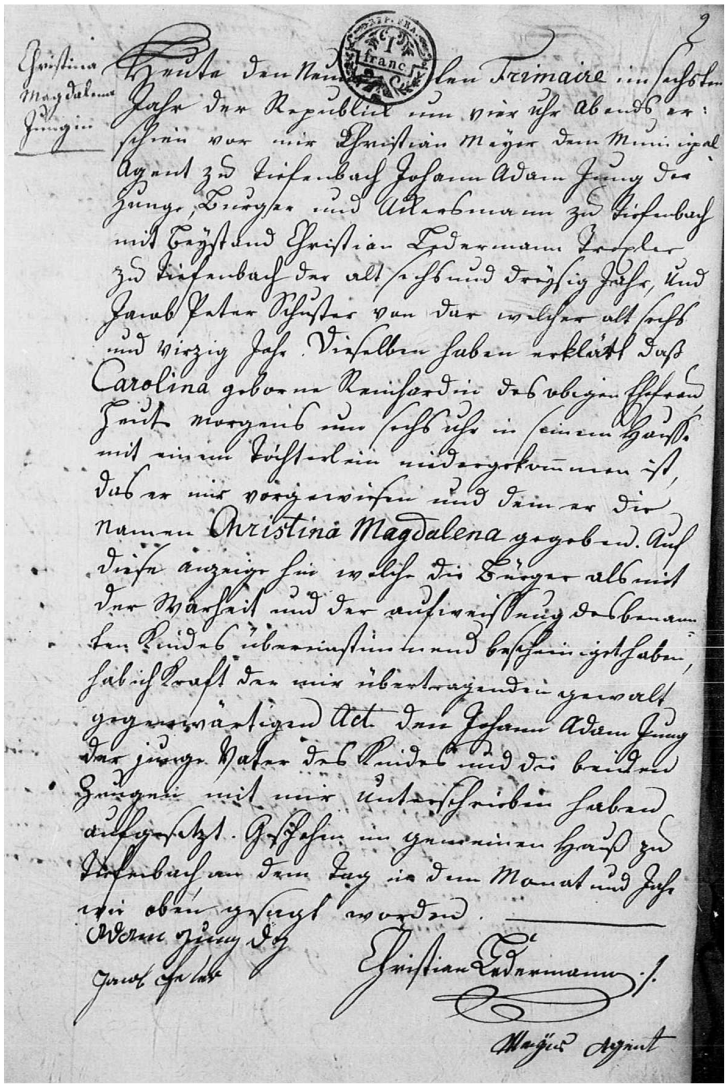
Traduction :

[1695]. Le 29 avril mourut Friedrich Küntzel, également appelé Fritsch ; il fut porté en terre le jour suivant, un samedi, avec cérémonies chrétiennes et sermon funèbre, dans sa 68e année, comme l'atteste par sa marque, ne sachant écrire, son gendre nommé Miches Henns.
[signatures :] x, le fils de Hans Kuintzel, un autre gendre, Veltin Klinghammer

3. Registres d’état civil révolutionnaires en allemand

L’acte de naissance

Texte



Transcription

[dans la marge :]
Christina //
Magdalena //
Jungin.

Heute den [neunten] Frimaire im sechsten //
Jahr der Republik, um vier Uhr Abends, er- :
schien vor mir Christian Meyer, dem Municipal- //
agent zu Tiefenbach, Johann Adam Jung der //
Junge, Bürger und Ackersmann zu Tiefenbach, //
mit Beystand Christian Ledermann, Trexler //
zu Tiefenbach, der alt sechs und dreysig Jahr, und //
Jacob Peter, Schuster von dar, welcher alt sechs //
und virzig Jahr. Dieselben haben erklärt, daß //
Carolina, geborne Reinhardin, des obigen Ehefrau, //
heute Morgens, um sechs Uhr, in seinem Haus, //
mit einem Töchterlein niedergekommen ist, //
das er mir vorgewiesen und dem er die //
Namen Christina Magdalena gegeben. Auf //
diese Anzeige hin, welche die Bürger als mit //
der Warheit und der Aufweisung des benann- //
ten Kindes übereinstimmend bescheiniget haben, //
hab ich kraft der mir übertragenden Gewalt //
gegenwärtigen Act, den Johann Adam Jung //
der Junge, Vater des Kindes und die beiden //
Zeugen mit mir unterschrieben haben //
aufgesetzt. Geschehen im gemeinen Haus zu //
Tiefenbach, an dem Tag, in dem Monat und Jahr //
wie oben gesagt worden.

[Signatures:]
Adam Jung der Junge,
Jacob Peter, Christian Ledermann,
Meyer, Agent.

Analyse :

Tieffenbach : acte de naissance de Christina Magdalena Jung (9 frimaire an VI). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 4 E 491/1.

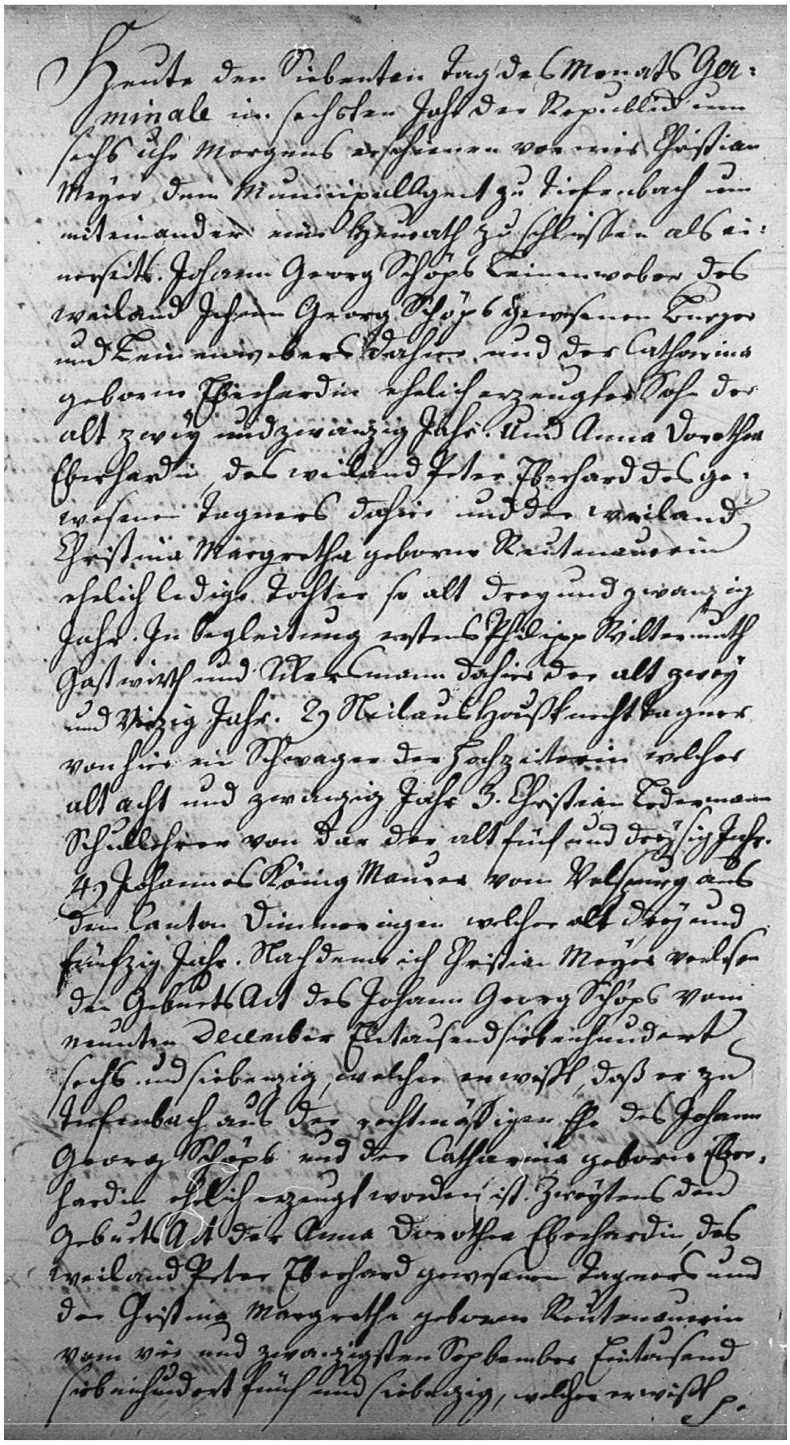
Retrouvez cet acte en ligne : TIEFFENBACH, N (an VI), vue 3/10.

Traduction :

Aujourd’hui, le 9 frimaire de l’an VI de la République, à quatre heures du soir, a comparu devant moi, Christian Meyer, agent municipal de Tiefenbach, Johann Adam Jung le Jeune, citoyen et laboureur de Tiefenbach, accompagné de Christian Ledermann, tourneur sur bois à Tiefenbach, âgé de 36 ans, et Jacob Peter, cordonnier d’ici, âgé de 46 ans. Lesquels ont déclaré que Carolina, née Reinhard, épouse du premier, a mis au monde ce matin, à six heures, dans sa maison, une petite fille, que m’a présentée le père et à laquelle il a donné les noms de Christina Magdalena. Sur cette assertion certifiée exacte par les témoins, j’ai par le pouvoir qui m’incombe, établi ce présent acte qu’ont signé avec moi Johann Adam Jung le Jeune, père de l’enfant, et les deux témoins. Passé à la maison commune de Tiefenbach, les jour, mois et an que dessus.
[signatures :] Adam Jung le Jeune, Jacob Peter, Christian Ledermann ; Meyer, Agent.

L’acte de mariage

Texte

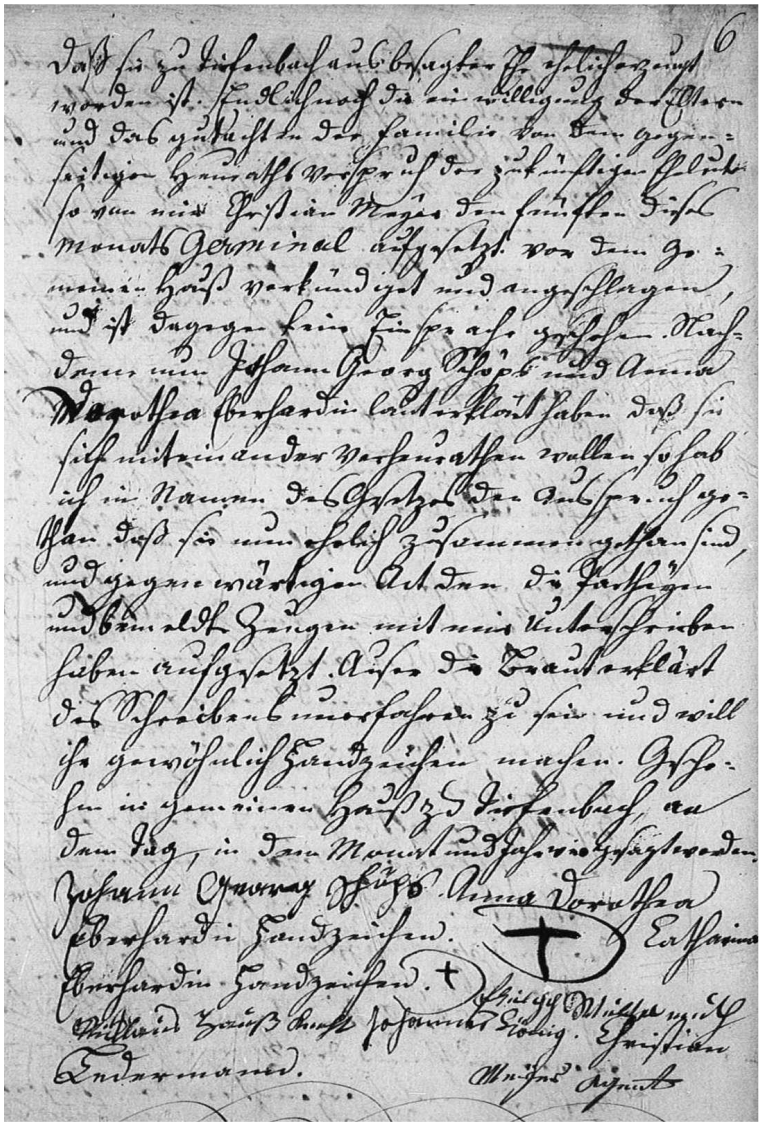


Transcription

Heute den siebenten Tag des Monats Ger-//
minale im sechsten Jahr der Republik, um //
sechs Uhr Morgens, erschienen vor mir, Christian //
Meyer, dem Municipalagent zu Tiefenbach, um //
miteinander eine Heurath zu schliessen, als ei- //
nerseits Johann Georg Schops, Leinenweber des //
weiland Johann Georg Schops, gewesenen Bürger //
und Leinenwebers dahier und der Catharina, //
geborne Eberhardin, ehelich erzeugter Sohn, der //
alt zwey und zwanzig Jahr, und Anna Dorothea //
Eberhardin des weiland Peter Eberhard, des ge- //
wesenen Tagners dahier, und der weiland //
Christina Margretha, geborne Reutenauerin, //
ehelich ledige Tochter, so alt drey und zwanzig //
Jahr, in Begleitung : erstens, Phillip Wiltermuth, //
Gastwirth und Ackersmann dahier, der alt zwey //
und vierzig Jahr ; 2/ Niclaus Hausknecht, Tagner //
von hier, ein Schwager der Hochzeiterin, welcher //
alt acht und zwanzig Jahr; 3/ Christian Ledermann, //
Schullehrer von dar, der alt fünf und dreysig Jahr; //
4/ Johannes König, Maurer von Velspurg aus //
dem Canton Dimmeringen, welcher alt drey und //
fünfzig Jahr. Nachdem ich Christian Meyer verlesen //
den Geburtsact des Johann Georg Schops vom //
neunten December ein tausend sieben hundert //
sechs und siebenzig, welcher erweist, daß er zu //
Tiefenbach aus der rechtmässigen Ehe des Johann //
Georg Schops und der Catharina, geborne Eber-//
Hardin, ehelich erzeugt worden ist; zweytens den //
Geburtsact der Anna Dorothea Eberhardin des //
weiland Peter Eberhard, gewesenen Tagners, und //
der Christina Margretha, geborne Reutenaueurin, //
vom vier und zwanzigsten September ein tausend //
sieben hundert fünf und siebenzig, welcher erweist, //

Suite de l’acte page 16 …/…

Texte



Transcription

daß sie zu Tiefenbach aus besagter Ehe ehelich erzeugt //
worden ist; endlich noch die Einwilligung der Eltern //
und das Gutachten der Familie von dem gegen-//
seitigen Heurathsverspruch der zukünftigen Eheleute. //
So von mir Christian Meyer, den fünften dieses //
Monats Germinal aufgesetzt vor dem ge-//
meinen Haus, verkundiget und angeschlagen, //
und ist dagegen keine Einsprache geschehen. Nach-//
dem nun Johann Georg Schops und Anna //
Dorothea Eberhardin laut erklärt haben, daß sie //
sich miteinander verheurathen wollen, so hab //
ich im Namen des Gesetzes den Ausspruch ge-//
than, daß sie nun ehelich zusammen gethan sind //
und gegenwärtigen Act, den die Partheyen //
und bemeldte Zeugen mit mir unterschrieben //
haben, aufgesetzt ausser die Braut erklärt //
des Schreibens unerfahren zu sein und will //
ihr gewöhnlich Handzeichen machen. Gesche-//
hen im gemeinen Haus zu Tiefenbach, an //
dem Tag, in dem Monat und Jahr wie gesagt worden.//

[Signatures :]
Johann Georg Schops, Anna Dorothea Eberhardin Handzeichen +, Catharina Eberhardin Handzeichen +, Phillip Wiltermuth, Niclaus Hausknecht, Johannes König, Christian Ledermann
Meyer, Agent

Analyse :

Tieffenbach : acte de mariage de Johann Georg Schops et Catharina Eberhard (7 germinal an VI).
Archives départementales du Bas-Rhin, cote 4 E 491/4.

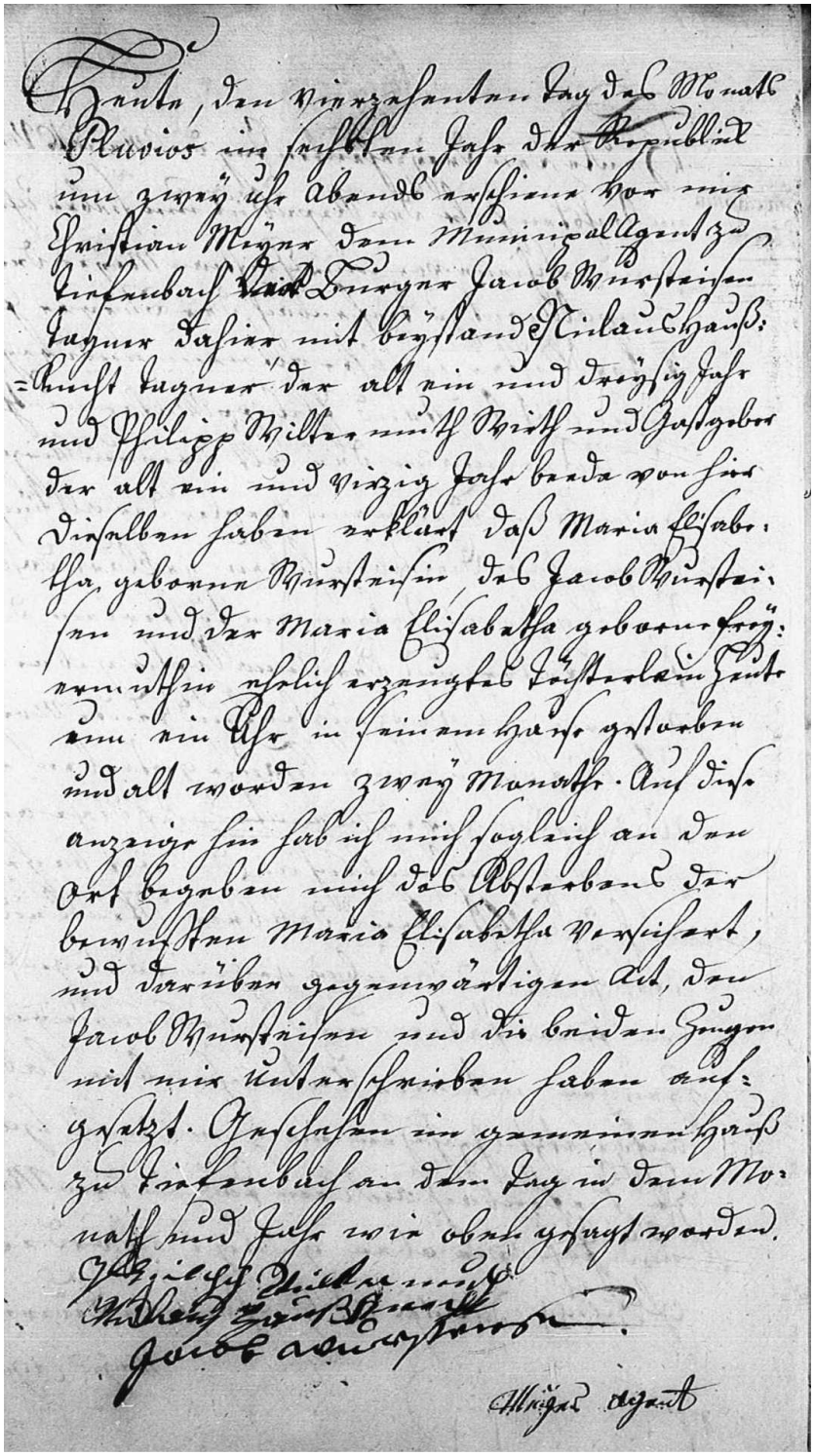
Retrouvez cet acte en ligne : TIEFFENBACH, M (an VI), vues 7/8.

Traduction :

Aujourd'hui, le 7e jour du mois de germinal de l'an VI de la République, à six heures du matin, ont comparu devant moi, Christian Meyer, agent municipal de Tiefenbach, pour conclure un mariage, d'une part Johann Georg Schops, tisserand, fils de feu Johann Georg Schops, ancien citoyen et tisserand ici, et de Catharina, née Eberhard, âgé de 22 ans, et Anna Dorothea Eberhard, fille célibataire de feu Peter Eberhard, ancien journalier ici, et de feue Christina Margretha, née Reutenauer, âgée de 23 ans. Ils étaient accompagnés : d'abord de Phillip Wiltermuth, aubergiste et laboureur d'ici, âgé de 42 ans ; 2/ de Niclaus Hausknecht, journalier ici, beau-frère de la mariée, âgé de 28 ans ; 3/ de Christian Ledermann, maître d'école ici, âgé de 35 ans ; 4/ de Johannes König, maçon de Velspurg du canton de Dimmeringen, âgé de 53 ans. J'ai moi, Christian Meyer, fait lecture de l'acte de naissance de Johann Georg Schops, du 9 décembre 1776, qui atteste qu'il est né à Tiefenbach du mariage légitime de Johann Georg Schops et de Catharina, née Eberhard ; deuxièmement de l'acte de naissance d'Anna Dorothea Eberhard, le 24 septembre 1775, qui atteste qu'elle est née à Tiefenbach du mariage légitime de feu Peter Eberhard, ancien journalier, et de Christina Margretha, née Reutenauer ; enfin encore l'accord des parents et l'attestation familiale d'échange de promesse de mariage des futurs époux. J'ai moi, Christian Meyer, le 5 de ce mois de germinal, affiché ces documents devant la maison commune et aucune objection n'a été émise. Alors, après que Johann Georg Schops et Anna Dorothea Eberhard ont déclaré à haute voix vouloir se marier, je les ai au nom de la loi déclaré unis par les liens du mariage et ai établi le présent acte que les parties et les témoins susdits ont signé avec moi, à l'exception de la mariée qui a déclaré ne pas savoir écrire et vouloir apposer sa marque habituelle. Passé en la maison commune de Tiefenbach, les jour, mois et an que dessus.
[signatures :] Johann Georg Schops, marque d'Anna Dorothea Eberhard, marque de Catharina Eberhard, Phillip Wiltermuth, Niclaus Hausknecht, Johannes König, Christian Ledermann ; Meyer, Agent

L'acte de décès

Texte



Transcription

Heute den vierzehenten Tag des Monats //
Pluvios im sechsten Jahr der Republik, //
um zwey Uhr Abends erschiene vor mir //
Christian Meyer, dem Municipalagent zu //
Tiefenbach, Burger Jacob Wursteisen, //
Tagner dahier, mit Beystand Niclaus Haus-//
knecht Tagner, der alt ein und dreysig Jahr, //
und Philipp Wiltermuth, Wirth und Gastgeber, //
der alt ein und virzig Jahr, beede von hier. //
Dieselben haben erklärt, daß Maria Elisabe-//
Tha, geborne Wursteisin, des Jacob Wurstei-//
sen und der Maria Elisabetha, geborne Frey-//
ermuthin, ehelich erzeugtes Töchterlein, heute //
um ein Uhr, in seinem Hause gestorben //
und alt worden zwey Monathe. Auf diese //
Anzeige hin hab ich mich sogleich an den //
Ort begeben, mich des Absterbens der //
bewußten Maria Elisabetha versichert //
und darüber gegenwärtigen Act, den //
Jacob Wursteisen und die beiden Zeugen //
mit mir unterschrieben haben auf-//
gesetzt. Geschehen im gemeinen Haus //
zu Tiefenbach, an dem Tag, in dem Mo-//
nath und Jahr wie oben gesagt worden.

[Signatures :]
Philipp Wiltermuth,
Niclaus Hausknecht,
Jacob Wursteisen,
Meyer, Agent

Analyse :

Tieffenbach : acte de décès de Maria Elisabetha Wursteisen (14 pluviôse an VI). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 4 E 491/6.

Retrouvez cet acte en ligne : TIEFFENBACH, D (an VI), vue 4/6.

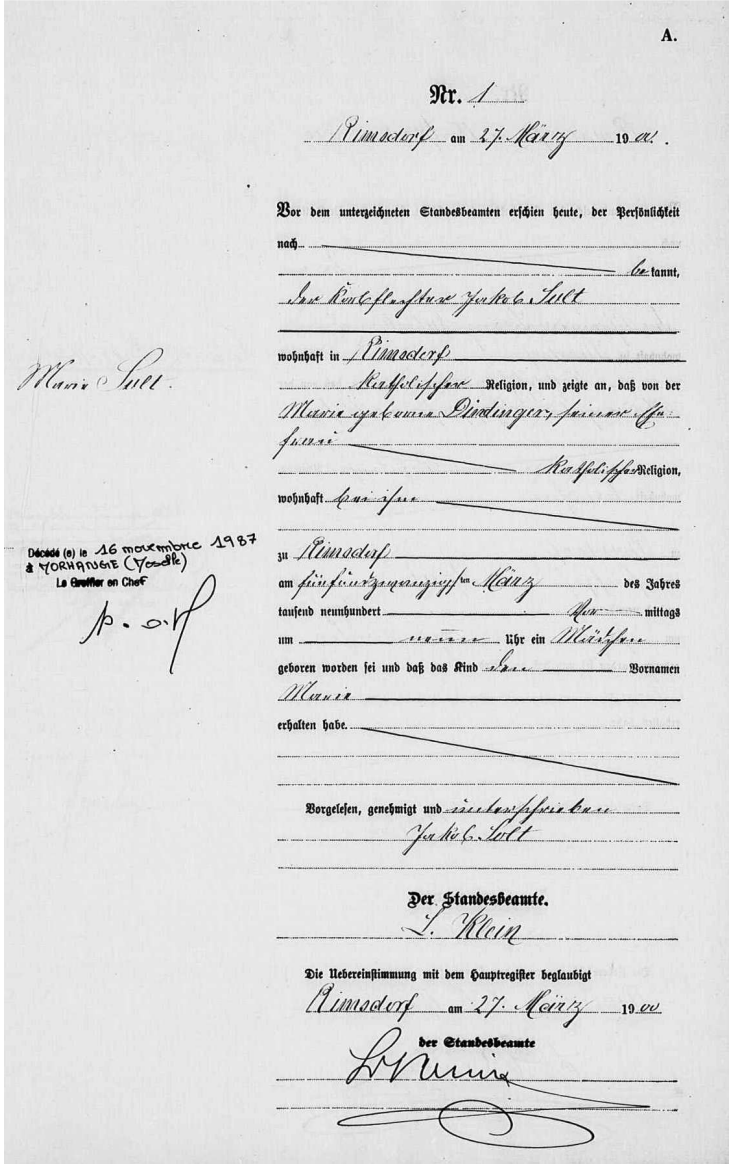
Traduction :

Aujourd'hui, le 14e jour du mois de pluviôse de l'an VI de la République, à deux heures de l'après-midi, a comparu devant moi, Christian Meyer, agent municipal de Tiefenbach, le citoyen Jacob Wursteisen, journalier ici, accompagné de Niclaus Hausknecht, journalier, âgé de 31 ans, et de Philipp Wiltermuth, tavernier et hôtelier, âgé de 41 ans, tous les deux d'ici. Lesquels ont déclaré que Maria Elisabetha, née Wursteisen, fille de Jacob Wursteisen et de Maria Elisabetha, née Freyermuth, âgée de deux mois, est morte aujourd'hui à une heure dans sa maison. Sur cette déclaration, je me suis immédiatement rendu sur place pour m'assurer du décès de Maria Elisabetha et dresser le présent acte que Jacob Wursteisen et les deux témoins ont signé avec moi. Passé en la maison commune de Tiefenbach, les jour, mois et an que dessus.
[signatures :] Philipp Wiltermuth, Niclaus Hausknecht, Jacob Wursteisen ; Meyer, Agent

4. Registres d’état civil en allemand (1871-1918)

L’acte de naissance

Texte



A.

Nr. 1

Rimsdorf am 27. März 1900.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach ~~[illegible]~~ bekannt, der Korbflechter Jakob Solt wohnhaft in Rimsdorf katholischer Religion, und zeigte an, daß von der Marie geborne Dindinger, seiner Ehefrau katholischer Religion, wohnhaft bei ihm zu Rimsdorf am fünfundzwanzigsten März des Jahres tausend neunhundert Vormittags um neun Uhr ein Mädchen geboren worden sei und daß das Kind den Vornamen Marie erhalten habe.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben

Jakob Solt

Der Standesbeamte.

L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt

Rimsdorf am 27. März 1900

der Standesbeamte

Marie Solt

Décédé (e) le 16 novembre 1987
à MORHANGE (Moselle)
Le Greffier en Chef

Transcription

[Dans la marge :] Marie Solt //

Décédé(e) le 16 novembre 1987 //
A Morhange (Moselle) //
Le Greffier en Chef //
[P.Oth]

Nr. 1
Rimsdorf, **am** 27. März **19**00

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit //
nach //
be**kannt** //
der Korbflechter Jakob Solt //
wohnaft in Rimsdorf //
katholischer **Religion, und zeigte an, daß von der** //
Marie, geborne Dindinger, seiner Ehe-//
Frau … //
… katholischer **Religion,** //
wohnaft bei ihm //
zu Rimsdorf //
am fünfundzwanzigs**ten** März **des Jahres** //
tausend neunhundert … Vor**mittags** //
um neun **Uhr ein** Mädchen //
geboren worden sei und daß das Kind den **Vornamen** //
Marie //
erhalten habe.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben //
Jakob Solt.

Der Standesbeamte.
L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt
Rimsdorf **am** 27. März **19**00

Der Standesbeamte
L. Klein

Analyse :

Rimsdorf : acte de naissance de Marie Solt (27 mars 1900). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 4 E 401/10.

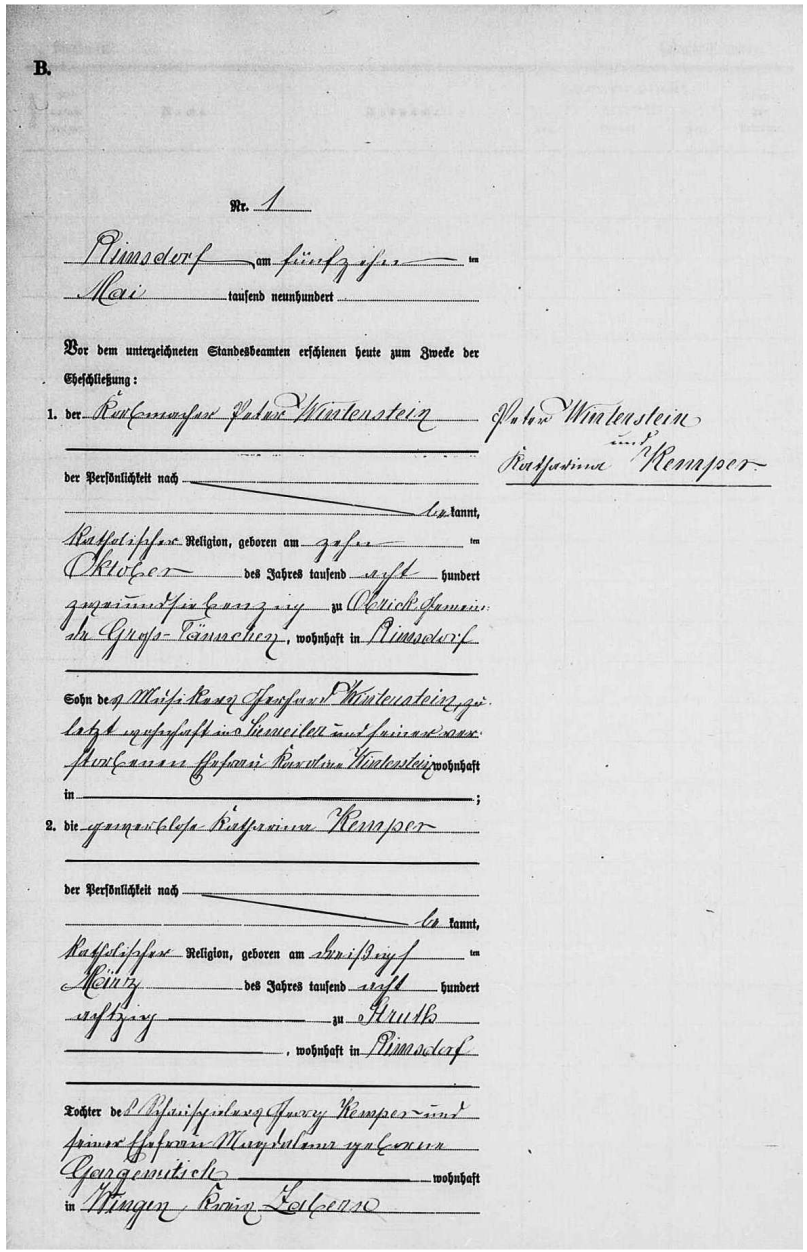
Retrouvez cet acte en ligne : RIMSDORF, N (1900), vue 3/6.

Traduction :

N° 1. – Rimsdorf, **le** 27ème **<jour de>** mars **19**00. **Devant l'officier d'état civil soussigné s'est aujourd'hui présenté en personne** Jakob Solt, vannier, **domicilié à** Rimsdorf, **de religion** catholique, **et a déclaré que** Marie, née Dindinger, son épouse, **de religion** catholique, **domiciliée** chez lui, **à** Rimsdorf, **avait donné naissance le** 25ème **<jour de>** mars **de l'an mil neuf cent**, **à** 9 **heures** avant **midi**, **à un**e fille **et que l'enfant avait reçu** le **prénom de** Marie.

Lu, approuvé et soussigné : Jakob Solt
L'officier d'état civil : L. Klein
Certifié conforme au registre principal, Rimsdorf **le** 27 mars **19**00
L'officier d'état civil : L. Klein

Texte



B.

Nr. 1

Rimsdorf am fünfzehnten im Mai tausend neunhundert

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zwecke der Eheschließung:

1. der Korbmacher Peter Winterstein

der Persönlichkeit nach

bekannt,

katholischer Religion, geboren am zehnten im Oktober des Jahres tausend acht hundert zweiundsiebenzig zu Obrick Gemeinde Gross-Tännchen, wohnhaft in Rimsdorf

Sohn des Musikers Gaspard Winterstein zuletzt wohnhaft in Sieweiler und seiner verstorbenen Ehefrau Karoline Winterstein wohnhaft in ;

2. die gewerblose Katharina Kemper

der Persönlichkeit nach

bekannt,

katholischer Religion, geboren am dreißigsten im März des Jahres tausend acht hundert achtzig zu Struth, wohnhaft in Rimsdorf

Tochter des Schauspielers Georg Kemper und seiner Ehefrau Magdalena geborene Gargewitich wohnhaft in Wingen Kreis Zabern

Peter Winterstein
und
Katharina Kemper

Transcription

[Dans la marge :] Peter Winterstein //
und //
Katharina Kemper

Nr. 1

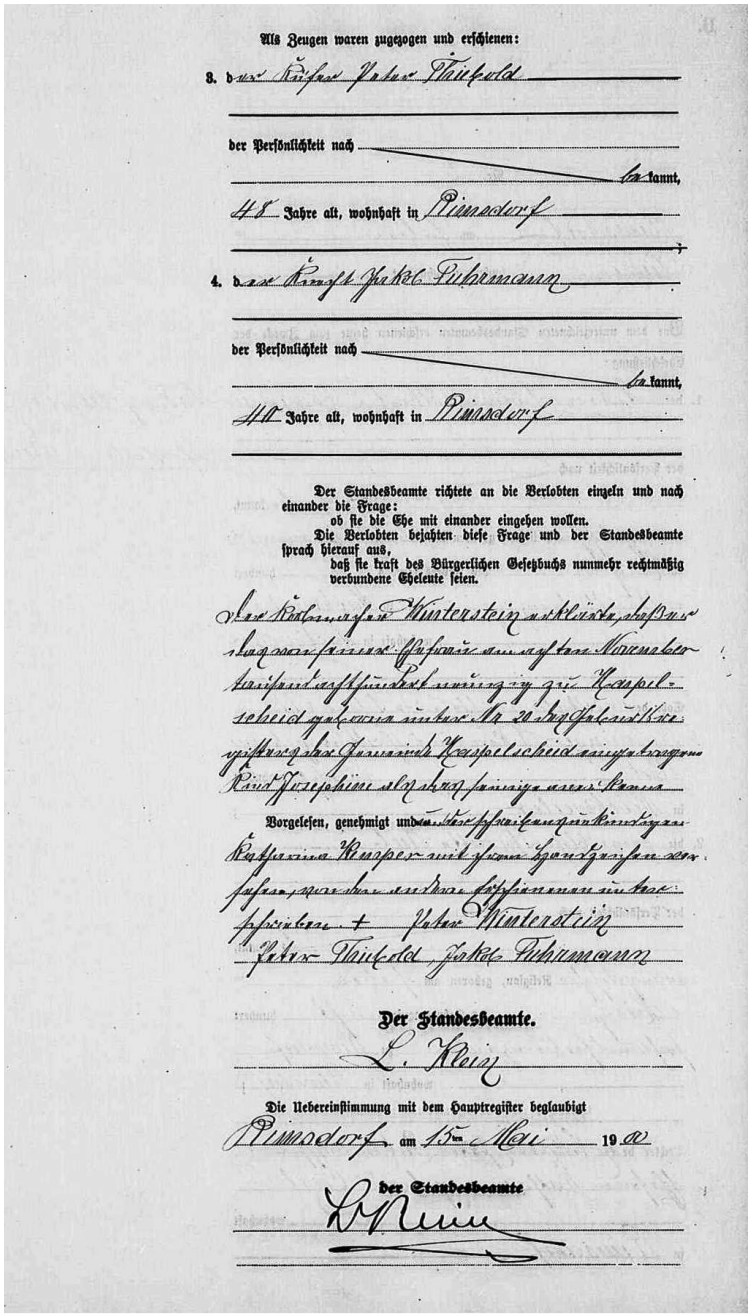
Rimsdorf, **am** fünfzehn**ten** //
Mai **tausend neunhundert**

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zwecke der //
Eheschließung :

1. der Korbmacher Peter Winterstein //
der Persönlichkeit nach //
be**kannt,** //
katholischer **Religion, geboren am** zehn**ten** //
Oktober **des Jahres tausend** acht**hundert** //
zweiundsiebenzig **zu** Obrick, Gemein- //
de Gross-Tännchen, **wohnaft in** Rimsdorf, //
Sohn des Müsikers Gaspard Winterstein, zu-//
letzt wohnhaft in Sieweiler und seiner ver-//
storbenen Ehefrau Karoline Winterstein **wohnhaft** //
In [néant] **;**

2. die gewerblose Katharina Kemper //
der Persönlichkeit nach //
be**kannt,** //
katholischer **Religion, geboren am** dreißigs**ten** //
März **des Jahres tausend** acht**hundert** //
achtzig **zu** Struth //
wohnhaft in Rimsdorf //
Tochter des Schauspielers Georg Kemper und //
seiner Ehefrau Magdalena geboren //
Gargewitich **wohnhaft** //
in Wingen Kreis Zabern.

Texte



Als Zeugen waren zugezogen und erschienen:

3. der Küfer Peter Thiebold

der Persönlichkeit nach bekannt,

48 Jahre alt, wohnhaft in Rimsdorf

4. der Knecht Jakob Fuhrmann

der Persönlichkeit nach bekannt,

40 Jahre alt, wohnhaft in Rimsdorf

Der Standesbeamte richtete an die Verlobten einzeln und nach einander die Frage:
ob sie die Ehe mit einander eingehen wollen.
Die Verlobten bejahten diese Frage und der Standesbeamte sprach hierauf aus,
daß sie kraft des Bürgerlichen Gesetzbuchs nunmehr rechtmäßig verbundene Eheleute seien.

Der Korbmacher Winterstein erklärte, daß er das von seiner Ehefrau am achten November tausend achthundert neunzig zu Haspelscheid geboren unter Nr 20 des Geburtsregisters der Gemeinde Haspelscheid eingetragene Kind Josephine als das seinige anerkenne.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben ankündigen Katharina Kemper mit ihrem Handzeichen versehen, von den anderen Erschienenen unterschrieben. + Peter Winterstein, Peter Thiebold, Jakob Fuhrmann.

Der Standesbeamte.
L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt
Rimsdorf am 15ten Mai 1900
Der Standesbeamte
L. Klein

Transcription

Als Zeugen waren zugezogen und erschienen :

3. der Küfer Peter Thiebold //
der Persönlichkeit nach //
be**kannt,** //
48 **Jahre alt, wohnhaft in** Rimsdorf. //

4. der Knecht Jakob Fuhrmann //
der Persönlichkeit nach //
be**kannt,** //
40 **Jahre alt, wohnhaft in** Rimsdorf.

Der Standesbeamte richtete an die Verlobten einzeln und nach //
einander die Frage : //
ob sie die Ehe mit eineinder eingeben wollen. //
Die Verlobten bejahten diese Frage und der Standesbeamte //
sprach hierauf aus, //
daß sie kraft des Bürgerlichen Gesetzbuchs nunmehr rechtmäßig //
verbundene Eheleute seien. //

Der Korbmacher Winterstein erklärte, daß er //
das von seiner Ehefrau am achten November //
tausend achthundert neunzig zu Haspel- //
scheid geboren unter Nr 20 des Geburthre- //
gisters der Gemeinde Haspelscheid eingetragen //
Kind Josephine als das seinige anerkenne.

Vorgelesen, genehmigt und unterschreiben ankundigen //
Katharine Kemper mit ihrem Handzeichen ver- //
sehen, von den anderen Erschienenen unter- //
schrieben. +, Peter Winterstein, //
Peter Thiebold, Jakob Fuhrmann.

Der Standesbeamte.
L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt
Rimsdorf **am** 15**ten** Mai 1900
Der Standesbeamte
L. Klein

Analyse :

Rimsdorf : acte de mariage de Peter Winterstein et Katharina Kemper (15 mai 1900). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 4 E 401/11.

Retrouvez cet acte en ligne : RIMSDORF, M (1900), vue 3/6.

Traduction :

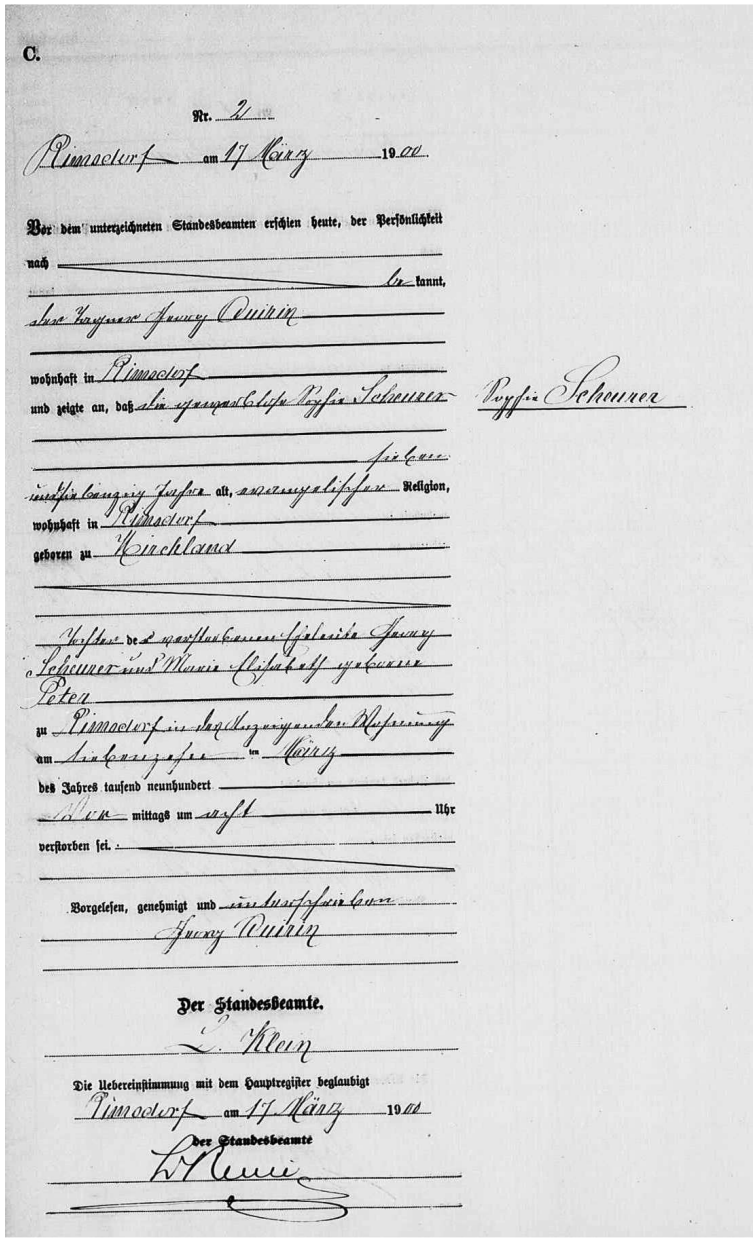
N°. 1. – Rimsdorf, **le** quinz**ième <jour de>** mai **mil neuf cent**, **devant l'officier d'état civil soussigné, ont comparu ce jour, en vue de leur mariage,**
1. Peter Winterstein **en personne**, vannier, **de religion** catholique, **né le** dixi**ème <jour>** d'octobre **de l'an mil** huit **cent** soixante-douze **à** Obrick, commune de Gross-Tännchen*, **domicilié à** Rimsdorf, **fils de** Gaspard Winterstein, musicien, domicilié en dernier lieu à Siewiller, et de son épouse décédée, Karoline Winterstein ;
2. Katharina Kemper **en personne**, sans profession, **de religion** catholique, **né**<e> **le** trenti**ème <jour>** de mars **de l'an mil** huit **cent** quatre-vingt **à** Struth, **domiciliée à** Rimsdorf, **fille de** Georg Kemper, acteur, et de son épouse Magadalena, née Gargewitich, **domiciliés à** Wingen, arrondissement de Saverne.
Pour témoins étaient appelés et ont comparu :
3. Peter Thiebold, **en personne**, tonnelier, **âgé de** 48 **ans, domicilié à** Rimsdorf ;
4. Jakob Fuhrmann, **en personne**, domestique, **âgé de** 40 **ans, domicilié à** Rimsdorf.
L'officier d'état civil a demandé aux fiancés, individuellement et l'un après l'autre, s'ils voulaient s'unir l'un à l'autre. Les fiancés ont répondu par l'affirmative et l'officier d'état civil a alors déclaré qu'en vertu du code civil ils étaient désormais légitimement unis par le mariage.
Le vannier Winterstein a déclaré qu'il reconnaissait pour sien l'enfant Joséphine, né de son épouse le huit novembre mil huit cent quatre-vingt dix-huit à Haspelscheid**, inscrit sous le n° 20 du registre des naissances de la commune d'Haspelscheid.

Lu, approuvé et muni de la marque de Katharine Kemper, appelée à signer, et soussigné par les autres comparants : +, Peter Winterstein, Peter Thiebold, Jakob Fuhrmann
L'officier d'état civil : L. Klein
Certifié conforme au registre principal, Rimsdorf **le** 15ème **<jour>** de mai **19**00
L'officier d'état civil : L. Klein

* Obrick, commune de Virming (Moselle)
** Haspelschiedt (Moselle)

L’acte de décès

Texte



C.

Nr. 2

Rimsdorf am 17 März 1900

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach — bekannt,

der Tagner Georg Quirin

wohnhaft in Rimsdorf

und zeigte an, daß die gewerblose Sophie Scheurer

sieben

und siebenzig Jahre alt, evangelischer Religion,

wohnhaft in Rimsdorf

geboren zu Hirchland

Tochter der verstorbenen Eheleute Georg Scheurer und Marie Elisabeth geborne Peter

zu Rimsdorf in der Anzeigender Wohnung

am siebenzehnten März

des Jahres tausend neunhundert

vor mittags um acht Uhr

verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben

Georg Quirin

Der Standesbeamte.

L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt

Rimsdorf am 17 März 1900

Der Standesbeamte

L. Klein

Sophie Scheurer

Transcription

[Dans la marge :] Sophie Scheurer

Nr. 2
Rimsdorf, **am** 17**ten** März **19**00 //

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit //
nach //
be**kannt,** //
der Tagner Georg Quirin //
wohnaft in Rimsdorf //
und zeigte an, daß die gewerblose Sophie Scheurer //
sieben //
und siebenzig Jahre **alt,** evangelischer **Religion,** //
wohnaft in Rimsdorf //
geboren zu Hirchland //
Tochter **de**r verstorbenen Eheleute Georg //
Scheuer und Marie Elisabeth geborne //
Peter //
zu Rimsdorf in der Anzeigender Wohnung //
am siebenzehn**ten** März
des Jahres tausend neunhundert //
vor**mittags um** acht **Uhr** //
verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben //
Georg Quirin

Der Standesbeamte.
L. Klein

Die Uebereinstimmung mit dem Hauptregister beglaubigt
Rimsdorf **am** den 17. März **19**00

Der Standesbeamte
L. Klein

Analyse :

Rimsdorf : acte de décès de Sophie Scheurer (17 mai 1900). Archives départementales du Bas-Rhin, cote 4 E 401/12.

Retrouvez cet acte en ligne : RIMSDORF, N (1900), vue 4/7.

Traduction :

N° 2. – Rimsdorf, **le** 17ème **<jour de>** mars **19**00. **Devant l'officier d'état civil soussigné s'est aujourd'hui présenté en personne** Georg Quirin, journalier, **domicilié à** Rimsdorf **et a déclaré que** Sophie Scheurer, sans profession, **âgée de** soixante dix-sept ans, **de religion** protestante, **domiciliée à** Rimsdorf, **née à** Hirschland, fille **d**es défunts époux Georg Scheuer, et Marie Elisabeth, née Peter, **est décédée à** Rimsdorf, dans la maison du déclarant, **le** 17ème **<jour de>** mars **de l'an mil neuf cent**, **à** 8 **heures** avant **midi.**
Lu, approuvé et soussigné : Georg Quirin
L'officier d'état civil : L. Klein
Certifié conforme au registre principal, Rimsdorf **le** 17 mars **19**00
L'officier d'état civil : L. Klein

5. Pour aller plus loin : orientation bibliographique

Paléographie

On pourra recourir aux manuels de paléographie classiques suivants :

GRUN (P. A.), *Leseschlüssel zu unserer alten Schrift*, Limburg an der Lahn, C.A. Starke, 1984. (1ère éd. Görlitz, 1935)

AUDISIO (G.) et BONNOT-RAMBAUD (I.), *Lire le français d'hier : manuel de paléographie moderne XVe-XVIIIe siècles*, Paris, A. Colin, 1991.

Lexique

Plusieurs lexiques permettront de comprendre les termes alsaciens et latins rencontrés dans les actes (noms de métier par exemple). Ils sont notamment librement consultables, comme usuels, en salle de lecture des Archives départementales du Bas-Rhin :

GÖTZE (A.), *Frühneuhochdeutsches Glossar*, 7e éd. Berlin, W. De Gruyter, 1967. (1ère éd. Bonn, E. Marcus et A. Weber, 1912)

GROTEFEND (H.), *Taschenbuch der Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit*, 12e éd. Hannover, 1982. (1ère éd. Hannover/Leipzig, Hahn, 1898) [mesure du temps et calendrier]

GRUN (P. A.), *Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen*, Limburg an der Lahn, C. A. Starke, 1966. [abréviations latines et allemandes]

HABEL (E.), *Mittellateinisches Glossar*, 2e éd. Paderborn, F. Schöningh, [1959].

HIMLY (F.-J.), *Dictionnaire ancien alsacien–français, XIIIe-XVIIIe siècles*, Strasbourg, Archives départementales du Bas-Rhin, 1983.

ROLL (C. R.), *Manuel illustré pour la généalogie et l'histoire familiale en Alsace*, [Illkirch-Graffenstaden], Le Verger, 1991. [pages consacrées à l'écrit allemand et aux difficultés du gothique, au latin « nécessaire et suffisant », au calendrier, etc.]

WEIDLER (W.) *et alii*, *Latein für den Sippenforscher Wörterbuch*, Görlitz, C. A. Starke, 1939.

On trouvera également en bibliothèque ou en librairie :

BAILLIARD (J.-P.), *La Mesure du temps et la pratique du calendrier en Alsace hier et aujourd'hui*, Strasbourg, Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace, 2009.

Laboratoire de médiévistique occidentale de Paris, *Lexique latin-français : Antiquité et Moyen âge*, Paris, Picard, 2006.

Topographie et géographie historique

L'un des écueils du déchiffrage des actes est la lecture et l'identification des noms de lieux. Les principaux instruments de travail sont notamment librement consultables, comme usuels, en salle de lecture des Archives départementales du Bas-Rhin. Les Eglises catholique et protestante ont chacune bénéficié de travaux érudits :

BOPP (M.-J.), *Die evangelischen Gemeinden und Hohen Schulen in Elsass und Lothringen von der Reformation bis zur Gegenwart*, Neustadt a. d. Aisch, Degener, 1963.

KAMMERER (L.), *Répertoire du clergé d'Alsace sous l'Ancien Régime (1648-1792)*, t. II : Listes des curés, vicaires et chapelains par paroisses, Strasbourg, dactyl., 1985.

WOLFF (C.), *Répertoire numérique des sous-séries 3 E et 2 E : registres paroissiaux et registres des chapitres ruraux (XVIe s.-1792)*, Strasbourg, Archives départementales du Bas-Rhin, 1980.

En termes d'histoire des communes et de géographie administrative on consultera également :

Statistischen Bureau des Ministeriums für Elsass-Lothringen, *Das Reichsland Elsass-Lothrigen. Dritter Theil : Ortsbeschreibung*, Strasbourg, Heitz et Mündel, 1901-1903. [dictionnaire des communes]

Les Communes de l'Alsace-Lorraine : répertoire alphabétique avec l'indication de la dépendance administrative, Nancy-Paris-Strasbourg, Berger-Levrault, 1919. [nomenclature française avant 1871, nomenclature allemande de 1871 à 1918]

KINTZ (J.-P.), *Paroisses et communes de France : dictionnaire d'histoire administrative et démographique. Bas-Rhin*, Paris, EHESS, 1977.

On pourra enfin avoir recours à :

BISCH (A.) et MULLER-ZEIGER (A.), *Les habitats du Bas-Rhin, Dictionnaire toponymique français-allemand-dialectal*, Strasbourg, publications du Cercle généalogique d'Alsace, 1994-2002.

- tome 1er : *Les Communes*.
- tome 2e : *Toponymie des Communes*.
- tome 3e : *Habitats disparus*.
- tome 4e : *Lieux-dits habités*.
- tome 5e : *Index*.
- tome 6e : *Lieux de culte*.

Une application cartographique permettant de repérer et visualiser les paroisses et annexes en dépendant sous l'Ancien Régime est actuellement à l'étude. Les deux tableaux ci-dessous complèteront dans son attente les indications portées dans Adeloch dans les champs d'informations liés au nom des communes.

Les noms de quelques communes actuelles ne se trouveront pas dans Adeloch, dans la mesure où, formes récentes, ils ne sont employés dans aucun acte numérisé :

Noms actuels absents d'Adeloch	Voir
Betschdorf	Niederbetschdorf
	Oberbetschdorf
Drachenbronn-Birlenbach	Birlenbach
	Drachenbronn
Gumbrechtshoffen	Gumbrechtshoffen Niederbronn
	Gumbrechtshoffen Oberbronn
Neugartheim-Ittlenheim	Ittlenheim
	Neugartheim
Obermodern-Zutzendorf	Obermodern
	Zutzendorf
Scharrachbergheim-Irmstett	Irmstett
	Scharrachbergheim
Seebach	Niederseebach
	Oberseebach
Stutzheim-Offenheim	Offenheim
	Stutzheim
Wangenbourg-Engenthal	Engenthal
	Wangenbourg
Wickersheim-Wilshausen	Wickersheim
	Wilshausen

Sans aborder ici le cas des paroisses et annexes aujourd'hui situées hors du Bas-Rhin, ni celui des toponymes associés à une série de registres et bien présents dans la liste des toponymes d'Adeloch, on trouvera ci-dessous la localisation des principaux écarts et annexes dont le nom revient fréquemment dans les actes de leur(s) paroisse(s) mère(s) sans qu'aucune entrée « topographique » ne permette dans Adeloch d'orienter une recherche débutant sur la base de ce seul nom géographique.

Toponymes	Localisation	Typologie / historique
Bachhofen	Grassendorf	village disparu, fusionné avec Grassendorf en 1454
Ban-de-la-Roche	Bellefosse, Belmont, Fouday, Neuviller-la-Roche, Rothau, Solbach, Waldersbach, Wildersbach	Ancien Régime : seigneurie regroupant Bellefosse, Belmont, Neuwiller, Rothau, Solbach, Trouchy, Fouday, Waldersbach et Wildersbach (ainsi que, jusqu'au XVIe siècle, Saint-Blaise et Bliensbach). Epoque contemporaine : Waldersbach prend le nom de Ban-de-la-Roche en 1974 ; y sont rattachés Bellefosse, Belmont, Fouday ; défusion en 1992.
Bettenhofen	Gambsheim	village disparu
Biblenheim	Soultz-les-Bains	réuni à Soultz-les-Bains en 1556
Bruche	Bourg-Bruche	village formant avec Bourg la commune de Bourg-Bruche
Dahn	Zinswiller, Offwiller	village disparu
Graffenstaden	Illkirch-Graffenstaden	
Hattisheim	Geispolsheim	village disparu
Hersbach	Wisches	annexe
Hohwarth	Saint-Pierre-Bois	
Ittenwiller	Saint-Pierre	lieu-dit
Kaidenbourg	Siegen	annexe
Laubenheim	Mollkirch	annexe

Toponymes	Localisation	Typologie / historique
Neuhof	Strasbourg	village extra-muros
Neunkirch	Friesenheim	annexe
Neusaarwerden	Sarre-Union	fusion avec Bouquenom en 1794 pour former Sarre-Union
Obersteigen	Wangenbourg-Engenthal	annexe d'Engenthal
Ohnheim	Fegersheim	village
Mittelkurz	Rangen	annexe de Rangen
Schneethal	Wangenbourg-Engenthal	annexe d'Engenthal
Schwebwiller	Thal-Marmoutier	hameau
Stephansfeld	Brumath	cloître, puis maison d'aliénés (1777)
Wiebolsheim	Eschau	hameau
Wolfsthal	Wangenbourg-Engenthal	
Zell	Dossenheim	village disparu
Zelsheim	Friesenheim	institution possédant sa chapelle (premier baptême : 1704)